

Zur Diskussion gestellt : Grabzeichen ja - industrielle Farce nein = Sujet de discussion : sépultures oui - farce industrielle non = Up for discussion : tombstones, yes - industrial farce, non

Autor(en): **Mathys, H. / Zürcher, A. / Eriksson, Chr.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **13 (1974)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134467>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Grabzeichen ja — industrielle Farce nein

In einer Mitteilung des Kubach-Wilmsen-Teams zum I. Internationalen Bildhauer-Symposium «Ambiente — Friedhof» 1974 in Neumarkt/Oberpfalz (veröffentlicht in «Friedhof+Denkmal» 4/1974) wird festgestellt, dass sich die Friedhof-Tradition unserer Tage zu einem Umschlagplatz kostbarster Steine entwickelt habe. «Das Setzen von Steinen, einst lebendiger Glaubensakt, wie C. G. Jung es dokumentiert, ist heute mithin zur «industriellen Farce geworden.» So urteilt ein Bildhauer-Team!

Wenn nun seitens der Gartenarchitekten vehement der «Grüne Friedhof» gefordert und gefördert wird, so ist doch keineswegs ein Vorurteil gegen die Grabzeichen der Grund zu dieser Haltung. Wir sind sogar der Meinung — wie dies in «Kunst und Stein» 5/74 in vorwurfsvollem Ton gegen Gartenarchitekten geäußert wird, die das anonyme Aschenfeld befürworten — «das es ohne Grabzeichen keinen Friedhof gib». Aber ein Ja zum Grabzeichen ist kein Gutheissen der Flut von industriell gefertigten Steinen oder überhaupt eines Uebermasses von diesem Werkstoff im Friedhofsraum.

Aus einer solchen Erkenntnis heraus ist für den Friedhof Hünenberg/ZG ein Reglement geschaffen worden, das die Werkstoffe für Grabzeichen vorschreibt. Es heisst in diesem Reglement: «Als Grab-

Sépultures oui — Farce industrielle non

Dans une communication du team Kubach-Wilmsen au premier symposium international des sculpteurs tenu à Neumarkt/Oberpfalz en 1974: «Ambiente-Friedhof» (publiée dans «Friedhof und Denkmal» 4/74), on constate que, de nos jours, la tradition de l'aménagement des cimetières a abouti à un centre (commercial) de pierres de grande valeur. De ce fait, l'érection de pierres tombales, jadis profond acte de foi, ainsi qu'en témoigne C. G. Jung, est devenue aujourd'hui «une farce industrielle». Ainsi en juge un team de sculpteurs! Si maintenant les architectes-jardinistes demandent et favorisent le «cimetière vert», la raison de cette attitude n'est en aucun cas un préjugé contre les sépultures. Nous sommes d'avis — ainsi qu'il est exprimé dans «Kunst und Stein» 5/74, sur un ton de reproche contre les jardinistes qui prennent parti pour un champ de cendres anonyme — «qu'il n'y a pas de cimetière sans signes de sépultures». Mais être pour les sépultures ne signifie pas être pour l'envahissement de pierres produites industriellement, ou même pour une pléthore de ce matériau dans le cimetière.

Tenant compte de ces considérations, un règlement a été créé pour le cimetière de Hünenberg/ZG, qui prescrit les matériaux des tombes. Dans ce règlement, il est dit: «Sont admis comme monuments

Tombstones, yes — industrial Farce, no

A communication of the Kubach-Wilmsen Team for the I. International Symposium of Sculptors, «Ambiente — Friedhof», 1974 at Neumarkt/Oberpfalz (published in «Friedhof+Denkmal», 4/1974) states that the cemetery tradition of our time has developed into a focus of most valuable stone. «The placing of stones, once an act of live faith, as C. G. Jung stated, has now become an industrial farce.» This is the view of the team of sculptors!

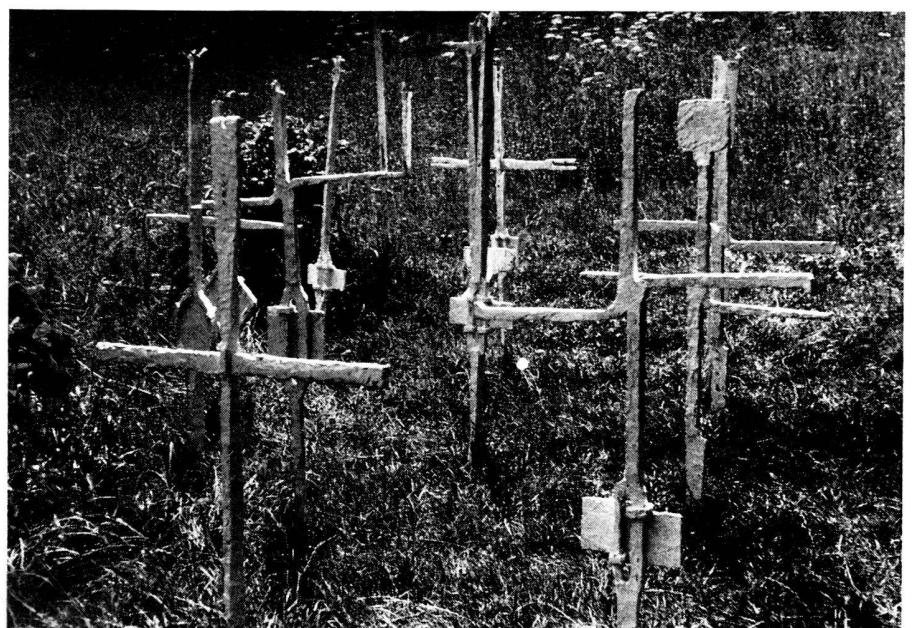
If garden architects vehemently call for and promote the «verdant cemetery», prejudice against tombstones is not by any means the reason for this attitude. We even hold the view — as stated in reproachful tenor against garden architects who advocate the anonymous field of ashes in «Kunst und Stein» 5/74 — «that there is no cemetery without tombstones». But a vote for tombstones is not synonymous with sanctioning the flood of industrially produced stones or the overabundance of this material in cemeteries. In recognition of this fact, directions have been evolved for the Hünenberg/Zug cemetery which prescribes the materials of grave signs. These directions state, «grave signs made of iron, castings, bronze, wood and copper are admitted». However, exceptions are allowed, particularly if special artistic or aesthetic reasons justify

1—3 Entwürfe für schmiedeiserne Kreuze, wie sie für den Waldfriedhof Hünenberg/Zug anstelle einer Massierung von Grabsteinen vorgeschlagen wurden. Die Entwürfe sind Arbeiten des Bildhauers Josef Nauer, Freienbach/SZ. Bilder: Sonia Hartmann, Unterägeri

1—3 Esquisses de croix en fer forgé, telles qu'elles sont proposées au lieu d'une masse de pierres tombales pour le cimetière sylvestre de Hünenberg/Zoug. Les esquisses sont le travail du sculpteur Joseph Nauer, Freienbach/SZ. Illustrations: Sonia Hartmann, Unterägeri

1—3 Designs of wrought-iron crosses as proposed for the Hünenberg forest cemetery instead of an agglomeration of tombstones. The designs are by sculptor Josef Nauer, Freienbach, Schwyz.

Photographs: Sonia Hartmann, Unterägeri



①



②



③

zeichen sind Kreuze aus Eisen, Guss, Bronze, Holz und Kupfer zugelassen.» Es werden aber auch ausnahmsweise Abweichungen bewilligt, sofern besondere künstlerische und ästhetische Gründe diese rechtfertigen. Für den Grabzeichenschaffenden bleibt somit eine recht breite Arbeitsbasis.

In ästhetischer Hinsicht waren verschiedene Ueberlegungen massgebend. Der Friedhof Hünenberg liegt in einer Wald-ecke. Es ist vorgesehen, die Konzeption des Waldfriedhofes auch dadurch weiterzuführen, dass der Friedhof mit einem relativ dichten Baumbestand versehen wird, wobei die Korporation Hünenberg freundlicherweise den gesamten erforderlichen Baumbestand schenkt. Die Struktur des Geästes sollte in der Gestaltung der Gräber ihre Entsprechung darin finden, dass nur Materialien zugelassen sind, die eine feingliedrige Gestaltung der Grabmäler zulassen, eine Gestaltungsart somit, die mit Steindenkmälern nicht erreichbar ist. Der Friedhof ist zudem verhältnismässig klein. Im Endausbau soll er aber ca. 1300 Gräber aufnehmen, so dass eine ausserordentlich dichte Belegung vorgesehen ist. Auch unter diesem Gesichtspunkt rechtfertigt sich ein Verzicht auf Steingrabmäler, da eine Massierung von Steingrabmälern verhindert werden soll. Durch eine derartige Massierung würde der Gesamteindruck eines Waldhaines zerstört. Es entstünden, würden Grabmäler aus Stein zugelassen, innerhalb dieses Waldfriedhofes Steinmauern, die die Wirkung der umgebenden Natur erheblich beeinträchtigen müssten. Zwar sind auch in einem Wald vereinzelt Steindenkmäler, namentlich vereinzelt Grabstätten wie sie seit Alterzeit her bekannt sind, nicht störend.

funéraires les croix en fer, en fonte, en bronze, en bois et en cuivre.» Mais des dérogations sont aussi exceptionnellement tolérées, dans la mesure où elles se justifient pour des raisons artistiques et esthétiques. Une large base de travail s'offre ainsi au créateur de tombes.

Au point de vue esthétique, différentes considérations furent décisives.

Le cimetière de Hünenberg est situé dans un coin de forêt. Il est prévu de ménager une transition par une plantation relativement dense d'arbres qui seront offerts gracieusement par la corporation de Hünenberg. La structure du branchage devrait trouver son équivalent dans la conception des sépultures en ce que seuls des matériaux soient admis qui permettent une conception subtile des tombes et, de ce fait, une impression d'ensemble qu'il n'est pas possible d'obtenir par des monuments en pierre.

De plus, le cimetière est relativement petit. Il devra finalement comprendre environ 1300 tombes, ce qui oblige à prévoir un resserrement tout particulier. De ce point de vue aussi, il est indiqué de renoncer à des pierres tombales, car il faut éviter une surcharge par ces dernières. Une telle surcharge détruirait l'impression générale de bosquet. Si des monuments funéraires de pierre étaient admis, au milieu de ce cimetière sylvestre se dresseraient des murs de pierre qui porteraient sans doute considérablement atteinte à l'effet produit par la nature environnante. Il est vrai que, même dans une forêt, les pierres tombales uniques, en particulier des sépultures isolées, comme on les connaît depuis toujours, ne dérangent pas.

Le Grand Conseil et le Conseil Général

them. The creator of such memorials thus has a fairly wide scope.

In the aesthetic respect, a number of considerations were decisive. Hünenberg cemetery is located in a recess in the woods. It is intended to continue the conception of a forest cemetery also by providing the site with a relatively dense stand of trees, the Hünenberg Corporation being kind enough to provide all the necessary trees free of charge. The structure of the branchwork should have a parallel in the design of the graves in that only such materials are admitted which enable the small monuments to be delicately designed — a type of design, then, which cannot be achieved with stone structures. In addition, the cemetery is comparatively small. However, in its final form it will accommodate about 1,300 graves so that extremely dense utilization is contemplated. Viewed in this light, too, the abandonment of tombstones is justified since such an accumulation of gravestones is to be prevented. An accumulation would destroy the general impression of a wood grove. If graves were to be topped by stone, stone walls would be created in this forest cemetery which would substantially impair the effect of the natural surroundings. It is true that isolated stone monuments, particularly isolated sepulchres as known of yore, would not have an adverse effect in a woods.

The council of residents and the meeting of all residents therefore resolved to admit grave signs made of materials which render delicate design of graves possible. The said council and the broad public were shown, by an advisory committee which also comprised a sculptor, various possibilities of grave design in

Der Einwohnerrat und die Einwohnergemeindeversammlung beschlossen daher, nur Grabmäler aus Materialien zuzulassen, die eine feingliedrige Grabgestaltung erlauben. Dem Einwohnerrat und der weiteren Öffentlichkeit wurden anlässlich einer Orientierungsversammlung durch die Beratungskommission, der unter anderem auch ein Bildhauer angehörte, verschiedene Möglichkeiten von Grabgestaltungen im Bild vorgeführt. Dabei wurden verschiedene Grabzeichen, wie sie die Planung vorsieht, im Freien aufgestellt. Sie sollten das Ziel der entsprechenden Vorschrift verdeutlichen: Es soll der Blick auf die umgebende Natur und auch die Wirkung der Bepflanzung nicht durch massive Steingrabmäler beeinträchtigt werden. Durch die Grabreihen hindurch soll der Durchblick auf die Umgebung erhalten bleiben.

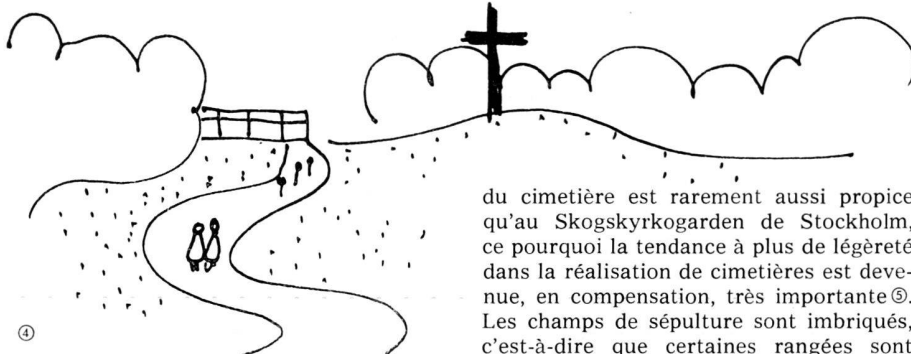
Gegen das von der Einwohnergemeinde Hünenberg am 17. Dezember 1973 genehmigte Bestattungs- und Friedhofreglement, hat hierauf der Verband Schweizerischer Bildhauer- und Steinmetzmeister am 22. Januar 1974 Beschwerde erhoben.

Der Einwohnerrat der Gemeinde Hünenberg stellte am 26. Februar 1974 dem Regierungsrat des Kantons Zug den Antrag, die Beschwerde sei abzuweisen. Das Beschwerdeverfahren ist bis zum heutigen Zeitpunkt (Mitte Oktober 1974) noch nicht abgeschlossen! Der Entscheid dürfte für die Möglichkeiten einer würdigen Gestaltung unserer Friedhöfe von grosser Bedeutung sein. HM/A. Zürcher

Fragezeichen zum Park-Friedhof

Seit mehr als vierzig Jahren ist der Wille zur Verschmelzung von Friedhof und Landschaft das dominierende Merkmal der «modernen» Friedhofgestaltung. Das bekannteste Beispiel ist der Skogskyrkogården in Stockholm von Asplund und Lewerentz. Diese Anlage wurde 1940 gebaut und fehlt in keinem Werk über Friedhöfe. Der Hügel mit dem Kreuz, die grossen, weiten Wiesenflächen und der Prozessionsweg sind die wesentlichen Elemente dieses Friedhofes, der Nachahmung in fast der ganzen Welt fand^④.

Diese Art von Friedhofgestaltung mit der fixen Vorstellung der Verschmelzung von Grab und Landschaft, ist heute zu einer «Mode» erstarrt. Allgemein ist die Friedhofgestaltung ja sehr phantasielos und schematisch geworden. Und leider ist die Relation zwischen benötigter Grabfläche



und gegebener Friedhoffläche nur selten so günstig wie im Skogskyrkogården in Stockholm, weshalb dafür der sogenannten «Auflockerung» der Grabfelder grosse

ont décidé de n'autoriser que des sépultures en matériaux qui permettent une fine création. A l'occasion d'une assemblée d'orientation de la commission consultative dont faisait entre autres partie un sculpteur, diverses possibilités d'aménagement de tombes furent présentées, sous forme illustrée, au Grand Conseil. Différentes sépultures, telles qu'elles sont prévues dans la planification, furent dressées en plein air. Elles devraient illustrer le but des prescriptions en question: Il ne faut pas que la vue sur la nature environnante ni que l'effet de la plantation soient entravés par des pierres tombales massives. Entre les rangées de pierres tombales, la vue des environs doit être sauvegardée.

Là-dessus, le 22. 1. 1974, l'Association suisse des sculpteurs et des maîtres-tailleurs de pierre s'est élevée contre le règlement des ensevelissements et du cimetière accepté par le Corps électoral de Hünenberg le 17. 12. 1973.

Le Grand Conseil de la Commune de Hünenberg a déposé, le 26. 2. 1974, auprès du Conseil d'Etat du canton de Zoug, une motion demandant que ce recours soit rejeté. Jusqu'ici (mi-octobre 1974), la procédure n'est pas encore terminée.

La décision pourrait être d'une extrême importance pour les perspectives concernant un digne aménagement de nos cimetières. HM/A. Zürcher

Le cimetière dans un parc — Sujet à caution?

Depuis plus de quarante ans, la volonté d'intégrer le cimetière dans le paysage est la pensée dominante d'une réalisation «moderne» de cimetière. L'exemple le plus connu est le Skogskyrkogården à Stockholm, de Asplund et Lewerentz. Cet ensemble fut réalisé en 1940 et n'est omis dans aucun ouvrage concernant les cimetières. La colline avec la croix, les vastes prairies et le chemin de croix sont les éléments marquants de ce cimetière, qui a été imité presque dans le monde entier^④. Cette manière de réaliser un cimetière, dans la ferme intention d'intégrer sépulture et paysage, s'est actuellement pétrifiée en une «mode». D'une façon générale, la réalisation de cimetières est devenue très morne et schématique. Et, malheureusement, le rapport entre la surface de sépulture nécessaire et l'aire donnée

du cimetière est rarement aussi propice qu'au Skogskyrkogården de Stockholm, ce pourquoi la tendance à plus de légèreté dans la réalisation de cimetières est devenue, en compensation, très importante^⑤. Les champs de sépulture sont imbriqués, c'est-à-dire que certaines rangées sont omises, que des plates-bandes sont introduites ou que des sépultures sont libérées au profit de la plantation. On a également remarqué que la masse des sépultures

pictorial representation on the occasion of an informative meeting. Various grave signs as contemplated in the plan were erected in the open air with a view to clarifying the meaning of the directives established: the view of the natural entourage and the effects of the plants must not be impaired by solid tombstones. The view of the environment through the rows of graves is to be preserved.

The burial and cemetery regulations passed by the residents of Hünenberg on December 17, 1973 were made the target of a complaint filed by the association of Swiss sculptors and stone-cutters on January 22, 1974.

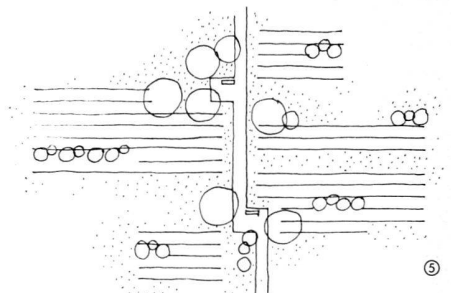
The residents of the commune of Hünenberg filed a petition with the cantonal council of Zug on February 26, 1974 that the complaint be dismissed. The proceedings have so far (October 1974) not been closed! The decision is likely to be of great significance for the possibilities of dignified design of our cemeteries.

HM/A. Zürcher

A Query re Park Cemeteries

For over forty years now the dominating characteristic of «modern» cemetery design has been the desire to blend cemetery and landscape. The best-known example is the Skogskyrkogården in Stockholm by Asplund and Lewerentz. This facility was built in 1940 and no work on cemeteries fails to mention it. The hill with the cross, the large spacious lawns and the procession lane are the essential elements of this cemetery which has found imitators almost the world over^④.

This type of cemetery design with the fixed notion of blending graves and landscape has today been frozen into a fashion. Indeed, cemetery design has become quite unimaginative and schematic, and unfortunately the relationship between the required grave plot and the given cemetery area is rarely so favourable as in

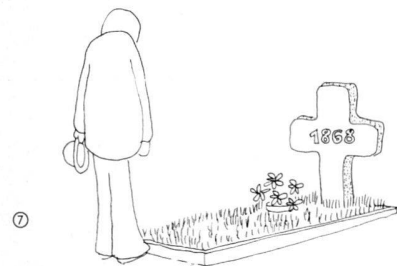


Skogskyrkogården in Stockholm which is why the so-called «breaking up» of the grave grounds was allowed great freedom^⑤. The grave areas are laid out to intermesh loosely, i.e. individual rows are left out, herbaceous borders inserted

Bedeutung eingeräumt wurde^⑥. Die Grabfelder werden verzahnt angelegt, d. h. einzelne Reihen werden ausgelassen, Rabatten eingefügt oder Grabstellen für die Bepflanzung freigestellt usw. Man hat auch bemerkt, dass die Grabzeichen in Massen erdrückend wirken und daher Bestimmungen über die Maximalgrösse der Steine, über Material und Beschriftung erlassen. Seitens der «Aestheten» wird ein Kampf gegen Individual-Grabzeichen geführt. Man glaubt, das Ideal läge im völligen Verzicht auf Steine. Das Problem wäre so umgangen. Akzeptiert werden noch liegende Platten, da diese keine räumliche Wirkung haben.

Diese Einstellung zum Friedhof gehört jedoch zur gleichen Kategorie wie die Ideen der Architektur-Päpste in den zwanziger und dreissiger Jahren über das Wohnen in der Landschaft mit dem grossen, freistehenden Haus in der Landschaft^⑥. Bei den Friedhöfen führt diese Tendenz zur verzettelten, «aufgelockerten» Pauschalgestaltung.

Da es aber mit dem Spott allein nicht getan ist, sei der Versuch gewagt, neue



Möglichkeiten aufzuzeigen. Die beiden wichtigsten Komponenten des Friedhofes sind Landschaft und Grab^⑦. Jeder Friedhof liegt in der Landschaft, aber für den Einzelnen, das Individuum, ist das Grab das für ihn Bedeutungsvolle, das Wichtigste im Friedhof. Einerseits haben wir also die Landschaft mit ihren grossen Dimensionen, und andererseits das Grab mit seinem Grabzeichen; seinen Erinnerungen, Blumen usw. Wie können diese beiden Hauptkomponenten sinnvoller als dies heute geschieht, in Beziehung zueinander gebracht werden?

Die Lösung liegt wahrscheinlich in der Konzentration der Gräber in kleinen, geschlossenen Einheiten, die als Ganzes geschickt in die Landschaft eingebaut werden müssen. Lieber mehrere kleine Anlagen bauen. Das erleichtert das Finden von geeigneten Grundstücken und macht die inneren Dimensionen des Friedhofes menschlicher. Das durch die Konzentration gewonnene Land kann für andere Zwecke verwendet werden^⑧. Für die Erholung ist es sinnvoller verwendet als im üblichen Friedhof-Park, denn es ist dann kein Bestandteil des Friedhofs mehr und kann uneingeschränkt (Bewegung, Lärm) genutzt werden.

Es muss wieder eine individuellere Gestaltung des Grabes gestattet werden. Man sollte die Bestimmungen, die auf eine Maximalgrösse der Grabzeichen abzielen, ersetzen durch solche, die nur Proportionen oder Gesamtbilder vorschreiben. Man muss bedenken, dass ein volles Grabfeld auch eine Einheit und Ruhe aus-

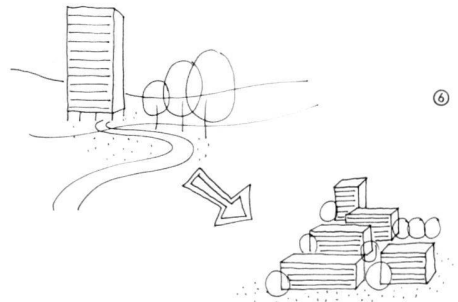
res donne une impression d'étouffement, et c'est pourquoi des ordonnances sur la grandeur maximale des pierres tombales, sur le matériel et les épitaphes furent édictées. Les «aesthètes» combattent les sépultures individuelles. On croit que l'idéal serait un renoncement complet aux pierres tombales. Le problème serait ainsi évité. Des plaques horizontales sont encore acceptées, car elles n'ont aucun effet spatial.

Cette prise de position quant aux cimetières fait cependant partie de la même catégorie d'idées que celle des pages de l'architecture des années 20 et 30 sur l'habitat à la campagne, avec la grande maison indépendante au milieu du paysage^⑥. Pour les cimetières, la tendance conduit à une réalisation globale «légère» et dispersée.

Mais comme la moquerie seule ne suffit pas, essayons de montrer de nouvelles possibilités. Les deux composantes principales du cimetière sont le paysage et la sépulture^⑦. Chaque cimetière est situé dans le paysage, mais pour l'individu, le tombeau est le plus significatif, le plus important dans le cimetière.

D'une part, nous avons donc le paysage avec ses grandes dimensions, et d'autre part, le tombeau avec ses signes, ses souvenirs, ses fleurs etc. Comment ces deux composantes peuvent-elles être mieux harmonisées que cela n'est le cas aujourd'hui. La solution est probablement dans la concentration des tombes en petites unités fermées, habilement insérées, formant chaque fois un tout dans le paysage. Il vaut mieux construire plusieurs petits ensembles. Cela facilite la recherche de terrains appropriés et rend les dimensions intérieures d'un cimetière plus humaines. Le terrain gagné par la concentration peut être utilisé dans d'autres buts^⑧. Il est plus intelligemment employé pour les loisirs que pour le parc d'un cimetière, car il n'est plus partie intégrante du cimetière et peut être utilisé sans contrainte (mouvement, bruit). Une réalisation individuelle de la sépulture doit de nouveau être admise. On devrait remplacer les ordonnances qui ont pour but une grandeur limitée des tombes par

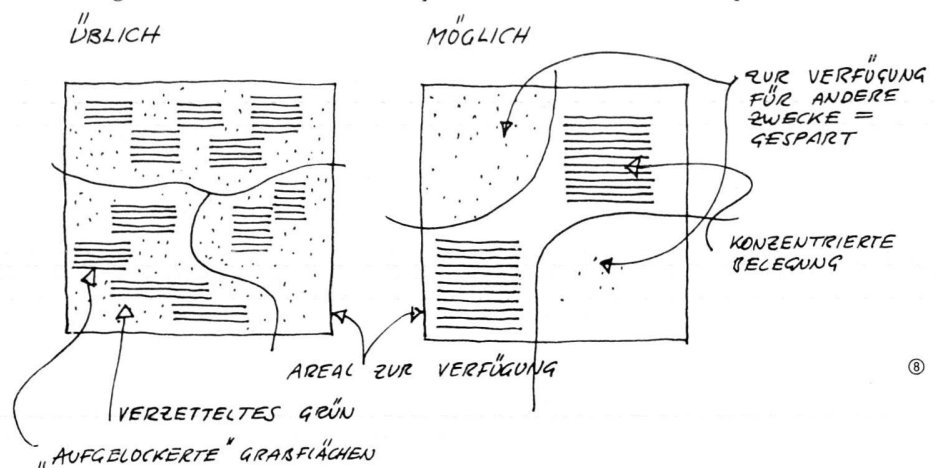
or burial plots opened for planting and the like. It has also been found that large quantities of tombstones have a stifling effect and therefore regulations have been issued regarding the maximum size of stones, material and inscriptions. The



«aesthetes» conduct a battle against individual gravestones. It is believed that the ideal can be found in the complete absence of stones. The problem would thus be circumvented. Horizontal slabs are tolerated since they have no spatial effect. This attitude towards cemeteries, however, belongs in the same category as the ideas of the architectural dictators of the 'twenties and 'thirties regarding residence in the landscape, in large, free-standing houses in the landscape^⑥. In the case of cemeteries the trend is towards scattered, «broken-up» all-in design. However, since irony by itself is no solution, it will here be attempted to point out new possibilities.

The two most important components of a cemetery are the landscape and the grave^⑦. Every cemetery is located in a landscape, but to the individual the grave is what is significant and most important in the cemetery. On the one hand, therefore, we have the landscape with its large dimensions and, on the other, the grave with its small monument, its memories, flowers and the like. How can these two principal components be related to each other in a manner more meaningful than is usual nowadays?

The solution will here probably be found in the concentration of graves in small self-contained units skilfully disposed as a whole in the landscape. It is better to



d'autres qui ne prescrivent que les proportions et l'impression d'ensemble. Il faut songer qu'un lieu de sépulture rempli par la quantité et la masse des tombes répand aussi l'impression d'unité et de repos^⑧. Une bonne impression d'ensemble peut également être atteinte lors d'une grande diversité de tombes.

Les cérémonies funèbres avaient autrefois un double caractère. D'une part, on vou-

build several minor cemeteries. This facilitates locating suitable sites and humanizes the interior dimensions of a cemetery. The land gained by concentration can be utilized for other purposes^⑧. Its use for recreation is more adequate. In the common cemetery park for it is no component part of a cemetery and can be utilized without restriction (movement, noise). A more individual design of the grave

strahlt durch die Menge und Masse der Grabzeichen[Ⓞ]. Auch bei einer grossen Differenzierung der Grabzeichen kann eine gute Gesamtwirkung erzielt werden. Die Begräbnisbräuche besaßen früher einen dualistischen Charakter. Einerseits wollte man verhindern, dass der Tote zurückkehre und die Lebenden beunruhige, und andererseits wünschte man ihm zu helfen und ihn zu ehren, ja eine bleibende

lait éviter que le mort ne revienne inquiéter les vivants, et d'autre part, on désirait l'aider, l'honorer, et exprimer un attachement durable. Il me semble désirable, aujourd'hui encore, de souligner ce dernier point; c'est un désir humain. A ce sujet, la tombe individuelle a une importance particulière. C'est un symbole visible et tangible de l'appartenance. La pierre tombale doit manifester l'important-

must again be permitted. The regulations aimed at limiting the maximum size of tombstones should be replaced by rules that prescribe proportions or general effects only. It should be noted that an occupied burial ground also radiates unity and repose by the quantity and mass of the stones[Ⓞ]. A good overall effect can be achieved by far-reaching differentiation of the gravestones and signs.



Verbundenheit zum Ausdruck zu bringen. Letztere zu betonen, scheint mir noch heute erstrebenswert und ein menschliches Anliegen zu sein. In diesem Zusammenhang ist das individuelle Grabzeichen von besonderer Bedeutung. Es ist ein sicht- und greifbares Symbol der Zusammengehörigkeit. Der Stein auf einem Grab soll die Bedeutung des Verstorbenen für den noch Lebenden manifestieren. Bei späteren Besuchen ruft das Grabzeichen Erinnerungen wach. In der heutigen Zeit, da selten ein Mensch sein Leben an einem einzigen Ort verbringt, kommt dem Grabzeichen eine besondere Bedeutung als fester Bezugspunkt für gewisse Aspekte des inneren Lebens von Angehörigen zu.

Der neue, geschlossene Friedhof[Ⓞ] birgt grosse Möglichkeiten für eine konsequente architektonische Gestaltung, mit oder ohne optische Einbeziehung der Landschaft. Das Menschenwerk soll als solches deutlich in Erscheinung treten und nicht die Natur heucheln. Das schöne deutsche Wort Friedhof bekommt so wieder seinen vollen und tieferen Sinn: Friede in der Ruhe architektonischer Gebundenheit für den Verstorbenen und die Besucher. Hof als Bezeichnung eines geschlossenen Raumes, räumlicher Geborgenheit und Verborgenheit. Chr. Eriksson

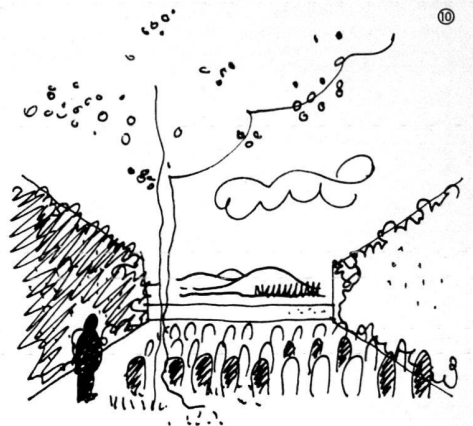
ce du défunt pour le vivant. Lors des visites suivantes, le tombeau éveille des souvenirs. Actuellement où l'homme passe rarement toute sa vie au même endroit, le tombeau a une importance particulière comme point de ralliement sous certains aspects de la vie spirituelle de la parenté.

Le nouveau cimetière «fermé» (en rangs serrés)[Ⓞ] cèle de grandes possibilités de réalisation architectonique conséquente, avec ou sans relation au paysage. L'œuvre humaine en tant que telle doit apparaître distinctement et non se camoufler dans la nature. La belle expression allemande «Friedhof» (Cour de paix = champ de repos) retrouve ainsi son sens plein et profond. Paix dans le repos d'une appartenance architectonique, pour le défunt et le visiteur. «Cour» pour désigner un espace fermé, la sécurité dans l'espace et la retraite. Chr. Eriksson

Burial customs formerly possessed a dualist character. On the one hand it was sought to avoid that the dead returned and disturbed the living and, on the other, it was wished to help and honour them, even to express continued close relationship.

Emphasis on the latter seems to me still to be desirable and a human concern. In this context the individual grave sign assumes particular importance. It is a visible and tangible symbol of belonging together. The stone on a grave is called upon to demonstrate the significance of the dead for the living. On later visits, the tombstone awakens memories. Nowadays when hardly anybody spends his life in a single place, a tombstone assumes particular significance as a fixed point of reference for certain aspects in the inner life of survivors.

The new closed cemetery[Ⓞ] offers wide opportunities of consistent architectural design, with or without optical incorporation of the landscape. Human artifacts



should clearly appear as such and not simulate nature. It is thus that the original meaning of «cemetery» or, rather, its Greek ancestor — sleeping chamber — reassumes its full deeper meaning: peace in the quiet of an architectural frame for both the dead and the visitor; «chamber» as the designation of an enclosed space, spatial security and seclusion. Chr. Eriksson